

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАНЦУЗСКИХ СЛОВ-РЕДУПЛИКАТОВ

Червоный Александр Михайлович

Д. фило либо н., доцент, Таганрогский институт
имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»
ckutrik@yandex.ru

LEXICO-SEMANTIC GROUPS OF FRENCH REDUPLICATES

A. Chervoniy

Summary: The article deals with the process of reduplication in French. It analyses the lexical units imitating the sound of natural and man made phenomena, as well as the sound of the animal world. The article presents a classification including the following types of reduplicates: zoonisms, oronyms, phytonyms, somatisms, lexemes denoting food, clothing, accessories and sound, lexical units indefinitely denoting an object and a collapsed listing of something, as well as reduplicates expressing the lack of order. In most cases, French reduplicates are a means of emotional expression. Word reduplicates are used in different functional styles. They express both the properties and attributes of a person, as well as the surrounding objects of reality.

Keywords: reduplicate, anthroponym, onomatopoeia, zoonim, ornithonym, phytonym, somatism, nomination, style.

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению процесса редупликации во французском языке.

В статье проанализированы лексические единицы, имитирующие звукоподражание природных и техногенных явлений, а также звучание животного мира.

В работе представлена классификация, включающая в себя следующие семантические типы слов-редупликатов: зоонимы, орнитонимы, фитонимы, соматизмы, лексем, обозначающие продукты питания, одежду, аксессуары и звукоподражания, лексические единицы, неопределенно обозначающие предмет и свернутое перечисление чего-либо, а также редупликации, выражающие отсутствие порядка.

В большинстве случаев редупликации французского языка выступают средством экспрессивного выражения.

Слова-редупликации используются в различных функциональных стилях. Они выражают как свойства и признаки человека, так и окружающие его предметы реальной действительности.

Ключевые слова: редупликат, антропоним, ономотопея, зооним, орнитоним, фитоним, соматизм, номинация, стиль.

Редупликация – это словообразовательный процесс, в результате которого осуществляется удвоение начального слога или корня слова [см. 1, с. 408; 4; 5]. Слова-редупликации, как известно, – это слова с полным или частичным повтором части слова или целого слова. Слова-редупликации современного разговорного французского языка структурно дифференцируются по количеству слогов и подразделяются на: односложные дуплеты, двусложные и трехсложные единицы.

Редупликация берет свое начало в древнем словообразовании и сопряжена с таким языковым явлением как звукоподражание, которое в лингвистике получило название «ономотопея». Звукоподражание определяют как условную имитацию звучания окружающей действительности фонетическими средствами данного языка [2, с. 165] (*cric-crac, flic-flac, tic-tac*).

Французский язык обладает целым рядом лексических единиц, имитирующих звукоподражание природных и техногенных явлений, а также звучание животного мира.

Например: *clac-clac* – вжик-вжик, тук-тук; *flic flac* – звук каплюющей воды; *vroum vroum* – звук мотора автомобиля и т.д.

– Il a l'air de tourner une invisible clef. *Cric! crac!* (Ed. Rostand).

Cricri – стрекотание, стрекот (сверчка); *glouglou* – 1) бульканье 2) бормотание (индюка).

Таким образом, объектом редупликативной номинации становятся представители животного и растительного мира, человек в прямом и косвенном обозначении, элементы его обихода и жизнедеятельности, а также предметы не получившие по каким-либо причинам конкретного языкового выражения.

1. Редупликации - зоонимы могут представлять как родовые (1), так и видовые (2) понятия.

1. Зоонимы-редупликации (гиперонимы) выражаются следующими лексическими единицами: *chien-chien* (*m. fam*) – песик, собачка; *toutou* (*m. mot expressif de formation enfantine*) – собачка, щенок.

— Mais oui, c'est un gentil *chien-chien*... (F. Margerin цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

— ... *le toutou* qui aboie dans les tapis de la petite dame entretenue (B. Cendrars)

2. Редупликации, выражающие видовые понятия (гипонимы), служат средством номинации пород животных, в данном случае пород собак: *chow-chow* (*m*) – чау-чау; *loulou* (*m*) – шпиц.

— *Le chow-chow* nous vient de Chine... En France, il ne parut qu'en 1900 (J. de Chimay).

— *Trois loulous d'un blanc parfait* (H. BAZIN).

II. Выявленные французские редупликаты - орнитонимы выражают как родовые (1), так и видовые (2) понятия:

1. *Fifi (m.pop)* – птичка, воробей.

— *Le patron avait ouvert la cage où il entretenait à longueur d'année une demi-douzaine de fifis* (H. Bazin).

2. *Coucou (m)* – кукушка.

— *Le coucou, dit-on, casse un œuf dans le nid où il va pondre le sien....* (G. Bachelard).

Человек живет в мире звуков, источниками которых являются живые существа, образы которых, симулякры запечатлены в языковом сознании того или иного социума.

III. Следует отметить, что французские редупликаты не только обозначают животных, птиц и насекомых, но и лексически имитируют произносимые ими звуки.

Во французском звуковом восприятии зафиксированы звуковые сигналы, которые оформлены лексически и принадлежат представителям разных видов животного мира.

Например: *ouaf-ouaf – chien (m); hiii hiii – cheval (m); groin-groin*

– *cochon (m); coin-coin – canard (m); coucou – coucou (m); ouh ouh – chouette (f); couic-couic – souris (f); ca-car – oie (f); croâ croâ – corbeau (m); cod-cod-codec – poule(f); cocorico – coq (m); cui-cui – oiseau (m); meuh, meuh – vache(f); miaou miaou и мурчит ronron – chat (m); groin groin – cochon (m); coa coa – grenouille (f); hi han – âne (m); bê mê – mouton (m), chèvre (f); crier crier – cigale (f); tagada tagada tagada (цоконье копыт) – cheval (m).*

V. Объектом редупликации оказываются также представители флоры и фауны. Нами выявлены редупликаты - фитонимы, которые служат для выражения видовых понятий: *coco (m)* – кокос, кокосовый орех; белая фасоль; *cocotier (m)* – кокосовая пальма.

– *Le doux coco, les mielleuses bananes* (A. CHÉNIER).

– *Se moderniser (...), c'est secouer le cocotier, se débarrasser des personnes* (H. BAZIN).

VI. Как отмечалось ранее, редупликаты служат, прежде всего, для оязыковления человека, его свойств и качеств, а также предметов его быта, его деятельности и т.д. Все это в очередной раз подтверждает антропоцентризм французского языка.

Следует отметить: редупликаты могут наименовать и характеризовать человека не только прямо, но и косвенным образом, подчеркивая его физические, физиологические и психологические особенности, через обозначение частей его тела, его вещей, одежды, продуктов питания, сферы деятельности, участия в организациях и т.д.

Так, в зоне редупликативной номинации оказались:

A) Части тела человека. Наиболее многочисленны редупликаты-соматизмы, обозначающие самую выразительную часть тела человека – его голову, например:

Bobèche (f.pop), coco (m. pop), nénéte (f. fam), têtère (f. pop) – голова, башка.

– *Il écoutait... secouait mollement la têtère* (Boudard цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

– *Du Camp m'a paru, lui aussi, avoir le coco félé* (G. Flaubert).

– *Réfléchissez un petit peu, Monsieur le Professeur Y! faites marcher un peu votre nénéte!* (L.- F. Céline).

Редупликации подвержены и другие части тела.

Например: *tutu (m. fam)* – ягодичы, зад.

– *Prenez garde, je m'en vais vous donner sur votre tutu* (M. Fustier).

B) Вещи, одежда, аксессуары: *bibi (m. fam)* – дамская шляпка; *frou-frou (froufrou) (m)* – оборки, отделка (женской одежды), *moumoute (f. fam)* – 1) парик 2) куртка из дублёнки; *bric-à-brac (m)* – старье, хлам; подержанные вещи; *panar(d) (m. pop)* – залежавшийся товар, старый хлам, барахло; *tatane (f. pop)* – башмак, туфля.

Например:

– *La tante Victoria apparaissait dans une nouvelle robe, inaugurerait un nouveau chapeau.*

– *Henri, comment trouvez-vous mon bibi?* (R. Sabatier цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

– *Elle les entendait... passer en grand froufrou d'ailes* (L. Pergaud).

– *Le temps disparu avait tant de choses pour lui que jamais nous ne retrouverons: le charme, le froufrou des femmes, l'esprit parisien, quoi!* (L.- P. Fargue)

– *Il est tellement démodé! Et puis avec sa moumoute, je comprends que les femmes ne le trouvent plus couchable* (Ph. Hériat цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой)

– *L'appartement, trop vaste pour elle, n'avait jamais été meublé complètement; et un luxe criard, des consoles et des chaises dorées, s'y heurtait avec un bric-à-brac de revendeuse, ...* (E. Zola).

– *Ma haute littérature ne ramassera rien aux prix cette année, je suis distancé, et ma collection de policiers....qui devait renflouer part mal: que des nanars* (Ch. Rochefort цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

– *Maintenant que la flotte les a fait bâiller de partout, mes souliers ressemblent à des tatanes de clouws* (F. Gibeau).

C) Продукты питания, напитки: *bonbon (m)* – конфета;

susucre (m. fam) – сахар; *bibine (f. fam)* – пойло, бурда, *jaja (m. pop)* – дешёвое красное вино, *tutute (f. arg)* – вино.

Например:

– Ça nous soutiendra, dit-elle. Et, dans l'antichambre, elle ferma les yeux, lorsqu'il la baisa sur la bouche. Leurs lèvres sucrées fondaient, pareilles à *des bonbons* (E. Zola).

– Tiens, fais le beau et tu auras *un bon susucre* (F. Marge- rin цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

– La bonne jaffe et *les tutus* honnêtes, absorbés au calme, en dégustant, ça devait profiter (A. Simonin).

– Qu'est-ce que tu bois? Toi aussi, de leur bière? » (Lui, il méprisait *cette « bibine des gesses du Nord »*, et restait fidèle à son *vermouth sec.*) (R. M. du Gard).

Д) Заведения, организации: *biribi (m. arg)* – дисциплинарные части; *boui-boui (m. pop péjor)* – кабаре, ресторанчик.

Например:

– Il n'avait pas la notoriété du «Dénicheur». il n'était qu'éva- dé de *Biribi* (H. Calet цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

– Un capitaine de frégate... avait indiqué à l'amiral *un petit boui-boui* pas trop cher et je ne vous dis que ça (L. Aragon цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

Е) Отсутствие порядка или качества: *boui-boui (m. arg)* – беспорядок, кавардак; *méli-mélo (m. fam)* – мешанина; путаница; неразбериха, ералаш; сумятица.

Например:

– L'épicerie du village ne ressemble pas à vos beaux ma- gasins de la rue Buffon: c'est *un pauvre petit boui-boui*... (Е.Ф. Гринева, Т.Н. Громова).

– Il avait aussitôt détesté *ce méli-mélo cosmopolite*: peintre allemand, médecin russe, lord anglais, paire de améri- caine (P. Bourget).

Ф) Редубликаты служат также для обозначения пред- метов, номинация которых вызывает у говорящего опре- деленные затруднения.

Так, во французском языке для выражения неопреде- ленно обозначенного предмета используются следую-

щие редубликаты:

Zi-goui-goui (m. arg) – штука, штучка; *zigouzi (m. pop)* – штучка, штуковина; *zinzin (m. pop)* – штучка, штуковина, фиговина.

Например:

– Elle a accroché au mur tous *les petits zinzins* en cuivre que je lui ai rapportés de mon voyage au Pérou (Е.Ф. Грине- ва, Т.Н. Громова).

Г) Редубликаты могут обозначать также свернутое перечисление чего- либо Например: *tanana* (onomat. fam) – и т.д. и т.п.

Например:

– Je, soussignée, Marie Rouvet, née Stern, demeurant *nanana*, renonce à la jouissance... (L. Bellon цит. по Е.Ф. Грине- вой, Т.Н. Громовой).

Как показал анализ фактического материала, редубли- каты могут обозначать те или иные проявления как оду- шевленных субстанций, так и неодушевленных существей.

Редубликаты образуют следующие лексико-семан- тические группы: антропонимы, зоонимы, орнитонимы, фитонимы, соматизмы, редубликаты, обозначающие про- дукты питания, одежду и аксессуары, звукоподражания, редубликаты, неопределенно обозначающие предмет, и свернутого перечисления чего- либо, а также редублика- ты, выражающие отсутствие порядка или качества.

В большинстве случаев редубликаты французского языка выступают средством экспрессивного выражения.

Слова-редубликаты используются в различных функ- циональных стилях. Они выражают как свойства и при- знаки человека, так и окружающие его предметы реаль- ной действительности.

Редубликаты наиболее частотны в молодежном раз- говорном социолекте. Именно в молодежной среде многие из слов-редубликатов генерируются и активно функционируют.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.А. Редубликация // Лингвистический энциклопедический словарь – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685с.
2. Воронин С.В. Звукоподражание // Лингвистический энциклопедический словарь – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685с.
3. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка: (На материале современ. худож. лит. и прессы) – М.: Рус. яз., 1988. – 638 с.
4. Рожанский Ф.И. Редубликация: Опыт типологического исследования. – М.: ЗНАК, 2011. – 256 с.
5. Штейнберг Н.М. Редубликация в современном французском языке. Ленингр. ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени гос. ун-т им. А. А. Жданова. – ЛИБО: ЛГУ, 1969. – 69 с.

© Червонный Александр Михайлович (skutrik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»